

ЭТНОСПЕЦИФИКА ФОРМ ПРИВЕТСТВИЯ В КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОЙ, РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

*Работа представлена кафедрой английской филологии
Волгоградского государственного университета.*

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Е. Ю. Ильинова

В статье рассматривается этноспецифичность вербальных и невербальных форм выражения вежливости представителями карачаево-балкарской, русской и английской коммуникативных культур, проводится сопоставительный анализ позволяющий выявить влияние нравственных норм жизни и деятельности данных народов на их языковые формы выражения вежливости при приветствии.

The article deals with ethnicity of verbal and non-verbal politeness expressions in Karachaevo-Balcarian, Russian and English communication cultures. The provided comparative analysis shows the impact of moral standards and people activity on their greeting politeness expressions.

Представление о коммуникативной культуре связано с формированием особого направления в изучении и моделировании дискурсивного поведения языковой личности, которое активно развивается сегодня¹. Базовыми для терминологии данного раздела можно считать понятия этикета и вежливости, которые характеризуют нормативность социального взаимодействия в коммуникативных ситуациях различного типа. Этикет (фр. *etiquette*) опре-

деляется словарем «Культура и культурология»² как установленный порядок поведения. Этикетом называют принятую в особых социальных и культурных кругах систему правил стилизованного поведения, иначе говоря, комплекс манер. Сегодня этикет перестал служить исключительной формой поведения, он характеризует поведение представителя любого слоя общества. Вежливость – это норма этикетного поведения, вербального и невербального, признак вос-

питанного человека; культурная форма выражения существующих между говорящими, слушающими или участниками в межличностном взаимодействии социальной дистанции, служебных отношений, классовых, сословных, кастовых или половозрастных различий.

Категория вежливости рассматривается с различных точек зрения. Как феномен человеческой культуры вежливость исследовалась в культурологии, социолингвистике, дидактике и связана, в первую очередь, с преподаванием иностранных языков (например, в работах П. Браун, С. Левинсон, Р. Ратмайер, А. Вежбицкой, Ф. Кулмас, Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, С. В. Катаевой, Г. Малецке и др.). В лингвистической литературе категория вежливости рассматривалась как в плане исследования общих стратегий поведения в ситуациях межкультурного взаимодействия, так и в плане изучения формул речевого этикета на материале частных речевых актов в конкретном языке (например, извинения, благодарность, просьба, прощание, приветствия). Лингвистика вежливости, как правило, является одной из составляющих при коммуникативном подходе к изучению этой категории. И в этом аспекте она рассматривалась в работах Н. И. Формановской, Е. А. Земской, З. Б. Арутюнян, Ж. В. Асеевой, М. В. Лисенко, В. П. Хачарека и др. Отдельные речевые акты исследовались с позиций вежливости А. В. Имас, В. И. Волковой, Е. К. Тепляковой, А. В. Бобенко, О. Ю. Цветковым и др. С данной категорией связана, наряду с прочими, ситуативная характеристика типичных речевых действий, представленных, например, в «Немецко-русском словаре речевого общения» М. Д. Городниковой и Д. О. Добровольского³, а также в «Толковом словаре русского речевого этикета» под редакцией А. Г. Балакая⁴. Среди работ, носящих сопоставительный характер, следует отметить монографии Т. В. Лариной «Категория вежливости в английской и русской коммуникативной культурах»⁵ и О. А. Леонтович «Русские и американцы: парадок-

сы межкультурного общения»⁶. Знакомство с этими и другими работами позволяет сделать вывод о том, что данная категория изучается как коммуникативная норма или стратегия поведения, как стандартный набор фраз, используемый в отдельных лингвокультурах, однако в коммуникативной лингвистике не разработаны подходы к лингвокультурологическому описанию речевых формул вежливости, характерных для отдельных этносоциумов, и отсутствуют единые критерии для сопоставительно-контрастивного изучения этикета речевого поведения. В связи с этим сопоставительное изучение этикетной культуры неродственных языков в аспекте представления национального менталитета на когнитивно-семантическом уровне представляется актуальным и перспективным.

Этикетная стилистика речи неродственных языков наиболее показательна при исследовании вопросов, связанных с национально-культурной спецификой общения, обусловленной особенностями менталитета, обычаев, уклада, образа жизни, национального характера. С этой точки зрения язык отражает субъективную картину мира, соответствующую сознанию и менталитету его носителя. В то же время язык воздействует на своего носителя, формирует его как личность, так как, усваивая родной язык, он усваивает и культуру, в которой уже отражены черты национального характера и специфика видения мира.

Цель данной статьи заключается в установлении вербальных и невербальных средств выражения вежливости в этикетной ситуации приветствия в карачаево-балкарском, русском и английском языках и в выявлении основания для проведения контрастивно-сопоставительного анализа коммуникативного поведения представителей изучаемых культур. Семантико-смысловой анализ языковых форм выражения вежливости при приветствии позволит сделать вывод об общих (универсальных) признаках вежливости в ситуации приветствия и о влиянии культурных традиций отдельно го народа на содержание этикетных ритуа-

лов. Лингвокультурологический анализ предполагает создание культурологических комментариев, которые разъясняют семиотику содержания речевых партий, используемых в этикетных ситуациях приветствия.

Этикетные средства вежливости представляют собой неотъемлемый компонент общения в любой ситуации. Язык с его устойчивыми формулами общения и речевого поведения является отражением богатого народного опыта, неповторимости обычаев, образа жизни, условий быта каждого народа. Бесспорным является тот факт, что каждый язык национально специфичен и отражает не только особенности природных условий или культуры, но и своеобразие национального характера его обладателя. Вот почему национально-культурное своеобразие народа, его специфику принято рассматривать как исторический базис его развития. Следует вспомнить высказывание В. Гумбольдта о том, что «...в каждом языке оказывается заложенным свое мировоззрение» и что «...каждый язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, из пределов которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в другой круг»⁷.

Отметим, что речевой этикет – неотъемлемый элемент любой национальной культуры, но в то же время, несмотря на наличие этнокультурных различий, коммуникативная культура характеризуется рядом ситуаций, которые могут быть отнесены в разряд универсальных (присущих любой культуре). Легко заметить, например, смысловое сходство формул речевого этикета при приветствии в различных коммуникативных культурах, которое проявляется в ритуале пожелания здоровья, мира, добра, благополучия, счастья, успехов и т. д. На их языковое выражение существенное влияние оказывают нравственные нормы жизни и деятельности того или иного народа.

Известно, что приветствия представляют собой краткие благопожелания, с которых начинаются любые встречи или разговоры в любой культуре. Приветствие ха-

рактеризует степень вежливости и учтивости по отношению к другим. Как следует из приводимых ниже пословиц, приветствию в карачаево-балкарской коммуникативной культуре придается особое значение: *Бир кюнню негер болсанг, минг кюнню салам Бер – Если был с кем-то товарищем один день, здоровайся с ним тысячу дней; Адамны саламын алмагъан – адамлыкъдан кериди – Не отвечающий на приветствие не имеет достоинства.* В данной культуре считается, что они, как и всякое благое, доброе дело, исходят от Бога и внушены им, поэтому отсутствие ответа на приветствие расценивается как невежество, слабость, зло: *Салам Аллахны саламыды: джаунг эсе да, салам берсе, саламын ал – Приветствие – от Аллаха, поэтому на приветствие врага ответь приветствием –* говорится в карачаевской пословице. В карачаево-балкарской коммуникативной культуре основной формой приветствия является *Саламу алейкум! – Мир тебе!* (образовано от глагола *саламлашыргъа*). Этими словами у народов, исповедующих ислам, приветствуют друг друга как при встрече, так и при расставании (следует отметить, что оно употребляется исключительно мужчинами). Ответ *Алейкум салам!* означает *Мир и тебе!*

Огромное значение придается формулам приветствия и в русской коммуникативной культуре: *Не мудрен привет, а сердца покоряет; От приветливых слов язык не отсохнет.* Самой употребительной формой приветствия при встрече, знакомстве, обращении по телефону в русской лингвокультуре является *Здравствуйте / Здравствуй.* Оно образовано морфолого-синтаксическим путем на базе формы 1-го лица глагола *здравствовать* (приветствовать)⁸. Первоначальное значение приветственной формы *Здравствуй* заключалось в пожелании здоровья. Этимологические корни русского глагола *приветствовать* связаны с ритуалом поведения, предписываемого хозяюшке дома, – встречать гостя «приветливыми (приветными) речами»⁹. В Толковом словаре русского языка *приветствовать*

определяется как «обращаться с приветом, с речью, с выражением добрых пожеланий, расположения к кому-нибудь», а глагол *здороваться* – как «приветствовать кого-л. при встрече»¹⁰.

В английском языке также существует ряд глаголов, называющих речевое действие «приветствие»: *to greet* означает «to address with some form of salutation; welcome», соответственно *to welcome* – «a cordial greeting or hospitable reception given to an arriving person, a stranger; *to salute* – «to greet or address with an expression of welcome, goodwill, or respect»¹¹. Однако эти единицы языка используются для описания самого процесса и не стали основой для создания речевой формулы приветствия. Как известно, весьма распространенным и формально корректным приветствием в английской коммуникативной культуре считается *Good morning / day / evening*, а также неформальная (разговорная) формула-междометие *Hallo (hello, hi)*.

Следует заметить, что если в русском и карачаево-балкарском речевом этикетке рассмотренные нами выше основные формулы приветствия заключают в себе благопожелания (в частности, пожелание мира и здоровья), то в английском – это, в большей степени, связано с пожеланием удачи. Особым своеобразием отличается формула *How do you do?*, которая используется при ритуале знакомства в официальной ситуации. В ней объединены два речевых акта – приветствие незнакомого человека в момент представления и выражение готовности продолжить светский разговор.

Тенденция либерализации оказала влияние на характер ритуальности приветствия в современном русском и английском социуме. И сегодня весьма частой формулой приветствия стало такое краткое и неформальное приветствие, как *Привет! Hello!* в русской и английской коммуникативных культурах. Это форма дружеского приветствия приемлема при встрече с приятелями, близкими знакомыми, родственниками, равными или младшими по возрасту, положению. Она считается стилисти-

чески сниженным приветствием, свойственным непринужденному общению хорошо знакомых людей.

В карачаево-балкарской коммуникативной культуре данная стилистически сниженная форма приветствия отсутствует, и всех, независимо от их возраста и социального статуса, принято приветствовать «саламом». При этом следует заметить, что по этикету карачаевцев и балкарцев сколько бы раз двое ни встречались в течение дня, они должны обмениваться «саламом». Русский и английский речевой этикет, как правило, ограничивается одним приветствием в день – при первой встрече. При повторной встрече произносятся этикетные фразы: *Мы уже виделись; Это опять я; Это снова вы; Еще раз здравствуйте* в русском языке и *Nice to see you again; I am very pleased to meet you again; Delighted to meet you again* в английском.

Как отмечается в теориях межкультурной коммуникации, культуры различаются по степени жесткости социального контроля по отношению к нормам, что выражается в обязательности их неукоснительного выполнения или терпимости к отклонениям от правил¹². У разных народов отношение к слову, речи сильно различается. Для карачаево-балкарцев слово, высказанное намерение, оценка и т. д. равнозначны делу, действию, поступку. Поэтому они всегда стараются тщательно подбирать слова, чтобы выразить мысль как можно точнее. Чтобы быть правильно понятыми, они прибегают к особым стратегиям коммуникативного поведения.

Проведенный нами сопоставительный анализ обстоятельств коммуникативных ситуаций и семантических оснований ситуативных формул в карачаево-балкарской, русской и английской культурах показывает, что, в отличие от русского и английского, в карачаево-балкарском речевом этикете принято строго соблюдать разграничение этикетных речевых формул по следующим параметрам – *гендерные, возрастные, временные и ситуативные*. Рассмотрим каждый из приведенных параметров отдельно.

Речевые формулы приветствия универсальны, поскольку используются во всех слоях социумов и играют важную роль в поддержании иерархических отношений между людьми. Специфику в него вносят, например, гендерные этнокультурные особенности народа. Вежливое обращение мужчины к женщине проявляется в ритуальных формулах вежливости, свойственных данной культуре в определенную историческую эпоху. Так, в Англии или России сегодня женщина может поприветствовать мужчину первой, что является категорически неприемлемым для карачаевцев и балкарцев. У карачаево-балкарцев женщину не приветствуют «саламом», равно как и женщина не приветствует мужчину. Но в любом случае мужчина первым приветствует женщину. По карачаево-балкарскому этикету сидящий в помещении мужчина обязан встать, сделать шаг вперед и первым приветствовать женщину, если она входит, словами *Кюнюнг ашхы болсун* и добавить *Сау кель – Входи в здравии*. Знакомой женщине мужчина может пожать руки. Отметим также, что мужчина обязан встать для приветствия женщины независимо от ее возраста. Этим подчеркивается достоинство женщины и добропорядочность мужчины. Если же мужчина проходит мимо сидящей женщины или группы женщин, они приветствуют его вставанием.

Общим для речевого этикета всех трех рассматриваемых языков является разграничение некоторых форм приветствия по временным рамкам. Во многом эти приветствия имеют общий смысл: *Доброе утро!* – *Эрттен ашхы болсун!* – *Good morning!*; *Добрый день!* – *Кюн ашхы болсун!* – *Good afternoon!* и т. д. Следующая карачаево-балкарская форма приветствия, ограниченная временем, не имеет аналога в русском и в английском языках: *Танг ашхы болсун!* – *Пусть рассвет будет добрым*. Это связано, в первую очередь, с тем, что основная часть карачаево-балкарского населения проживает в сельской местности, где начинают трудиться с раннего утра. Интересным является и тот факт, что в карачаево-балкар-

ском языке данные формы приветствия характеризуют не только временные параметры коммуникативного этикета, но и гендерные. Указанными выше формулами принято приветствовать только женщину. Женщина во всех случаях отвечает: *Ашхылыкь кёр!* – *Да будет и тебе добро*.

Возрастные различия также влияют на выбор формул приветствия и этикетное поведение – первым руку протягивает, как правило, старший. Руку старшего, а тем более старика, следует пожать обеими руками. Младшему нельзя высвобождать руку, пока этого не сделает старший: возможно, ему есть что сказать, либо, задержав руку, он хочет подчеркнуть особое отношение. При этом младший не начинает разговор первым. Старший имеет право первым расспросить младшего о житейбыть. Последний отвечает на вопросы кратко, используя особую интонацию, и задает аналогичный вопрос. Как видим, в коммуникативной ситуации приветствия инициатива всегда остается за старшим. При этом в карачаево-балкарском языке не существует отдельной словесной формы приветствия по отношению к старшим. В русском речевом этикете (в официальных ситуациях) принято приветствовать старших и уважаемых людей следующими выражениями: *Мое почтение!*; *Позвольте вас приветствовать!*; *Приветствую вас!* и т. д.

Точного эквивалента приветствия «Мое почтение» в английском языке нет. Однако стилистически повышенными приветствиями являются: *Welcome!*; *Allow me to welcome you!*; *I am happy to greet you on behalf of...* и т. д.

В русской коммуникативной культуре в различных ситуациях вполне успешно и универсально используется фраза *Здравствуйте!* Она удачно заменяет множество других, как-то: *Доброе утро!* *Бог в помощь!* *С приездом!* и т. п. В карачаево-балкарской культуре сходную функцию выполняет *Салам алейкум!*, но кроме нее существует значительное число иных приветственных фраз, приуроченных к самым различным ситуациям и относящихся к разным профес-

сиям. Для приветствия мужчин, занятых определенным видом работы, используются следующие благопожелания: *Кёп болсун!* – *Да умножится!* (пастуху, чабану, табунщику); *Мирзеу болсун!* – *Пусть (много) зерна будет!* (мельнику); *Межямыгъыз огъур болсун!* – *Пусть жилище ваше добрым будет!* (строителям нового дома); *Берекет болсун!* – *Пусть будет (у тебя) изобилие!* (пахарю); *Кёп берсин (Аллах)!* – *Пусть много даст добычи (Аллах)!* (охотнику); *Саугъанынг таркъаймасын!* – *Да не иссякнут надои!* (доярке); *Базар болсун!* – *Удачной торговли!* (торгующему на рынке).

У карачаевцев и балкарцев имеются и другие ситуативные различия: первым приветствует стоящий – сидящего, спускающийся – поднимающегося, находящийся выше – того, кто находится ниже, всадник – пешего, идущий с юга – идущего с севера, идущий с востока – идущего с запада. Дополнительной спецификой ситуативности выбора формы приветствия является то, что у карачаево-балкарцев не принято говорить «салам» людям, которые работают или едят. Им говорят соответственно: *Ишинг къолай болсун* – *Да будет доброй твоя работа* и *Аш татлы болсун* – *Да будет вкусной твоя пища*. Объяснением этому может служить тот факт, что если сидящему говорят «салам», он должен принять приветствие, встав и выпрямившись, но у работающего такой возможности обычно нет. Что касается человека, принимающего пищу, то ему также разрешается не вставать, так как хлеб, пища почитается превыше всего. Сидящие отвечают на приветствия одинаково: *Сау бол* – *Спасибо* и обычно добавляют: *Кель, джуукъ бол* – *Входи, присоединяйся*. Из-за стола встает лишь хо-

зяин и усаживает вошедшего по своему разумению и по статусу гостя. Остальным людям не рекомендуется вставать из-за стола или протягивать руки для приветствия через стол. Это признак недостаточно хорошего воспитания и того, кто вошел, и тех, кто встал ему навстречу.

Мы рассмотрели лишь одну разновидность этикетного речевого поведения – приветствие как особый ритуал коммуникативной культуры и привели лингвокультурологические различия между коммуникативными ситуациями приветствия в карачаево-балкарской, русской и английской культурах. Даже столь краткое описание, представленное в данной статье, показывает универсальность и этноспецифичность вербального-невербального поведения представителей различных культур. Выделение ряда экстралингвистических (социокультурных) факторов, определяющих манеру коммуникативного поведения, дает возможность более точно проанализировать закономерности их влияния на выбор речевых средств. Анализ культурной обусловленности позволяет представить языковые явления в неразрывной связи с этносоциокультурными особенностями речевого поведения социума. Сопоставительный анализ употребления этикетных универсалий в карачаево-балкарском, русском и английском языках показал, что при общем тождестве конституентов ситуации общения речевое поведение представителей разных коммуникативных культур не только оформляется различными языковыми средствами, но и носит некий национальный колорит, отражающий различия в этноспецифике ценностной картины мира.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Грейдина Н. Л. Основы системной концепции коммуникативно-культурного взаимодействия (теоретико-экспериментальное исследование): Дис. д-ра филол. наук. Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 1999.

² Кравченко А. И. Культура и культурология: Словарь. М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2003. С 928.

³ Городникова М. Д. Немецко-русский словарь речевого общения. М., 2001. С 330.

⁴ Балакай А. Г. Толковый словарь русского речевого этикета. М., 2004. С 681.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

⁵ *Ларина Т. В.* Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. М., 2003.

⁶ *Леонтович О. А.* Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения: Монография. Волгоград: Перемена, 2002. С 435.

⁷ *Гумбольдт В. О.* О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода. М.: Просвещение, 1964.

⁸ *Шанский Н. М.* Краткий этимологический словарь русского языка. 3-е изд. М.: Просвещение, 1975. С. 543.

⁹ *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4 т. Т. 2. М.: Прогресс, 1986. С. 90.

¹⁰ *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 2-е изд. М., 1994. С. 577.

¹¹ Webster's Deluxe Unabridged Dictionary / By Simon & Schuster. Second edition. New York, 1979.

¹² *Леонтович О. А.* Указ. соч.